



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY
 CHURCH, 45 Y ASHLAND—
IGLESIA DE INMACULADO
CORAZÓN DE MARÍA

5:30 pm (Sábado) Bilingüe
 9:00 am Español
 12:00 pm English

HOLY CROSS CHURCH
 46 Y HERMITAGE —
IGLESIA DE SANTA CRUZ

10:30 am Español
 1:00 pm Español
 6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Acerca de las Celebraciones
 de Quinceaños
 en nuestra parroquia:**

Pedimos que se inscriben en el programa no menos de cuatro meses antes de la fecha de la misa. Llame a la oficina parroquial para comenzar el proceso de preparación (773-376-3900)

***About Quinceaños celebrations
 in our parish:***

We ask that interested families register in the program no less than four months before the desired date of the celebration. Call the parish office to begin the process of preparation (773-376-3900).

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, January 26, 2014

Holy Cross

10:30 Emilia Quiroga † — familia Quiroga
1:00 María Guadalupe Parra † — familia Parra
6:00 Por los Miembros de Nuestra Parroquia

Immaculate Heart of Mary

9:00 Alfonso † y Mercedes Moyado †
12:00 Richard Rodríguez † Eleutero Lona † 16th anniversary — the Lona family

Monday, January 27, 2014

8:00 Blessed Souls in Purgatory — the Rosary group
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, January 28, 2014

8:00
6:30

Wednesday, January 29, 2014

8:00
6:30

Thursday, January 30, 2014

8:00
6:30

Friday, January 31, 2014

8:00
6:30

Saturday, February 1, 2014

5:30 Josefina Suarez † — Nick and Cathy Ramos

Mass intentions There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10

Misas Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones **para el año 2014**. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.

Today's second collection is to help with our utilities. Just like every household we need to pay our Gas, Electric, and Water bills. Please be generous.

La segunda colecta para hoy es para ayudar con nuestras utilidades. Como todos los dueños de casa tenemos la responsabilidad de pagar el gas, la electricidad, y el agua. Por favor, sean generosos.



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Tuesday, January 28—Martes, 28 de Enero

Monthly St. Jude Devotion, after the 6:30 pm mass, IHM — Devoción a San Judás Tadeo, después de la misa de 6:30 pm, ICM

Wednesday, January 29 — Miércoles, 29 de Enero

Orientation meeting for Youth Mariachi, for students and parents, 6 pm, Holy Cross School — Junta de Orientación para estudiantes y padres de familia acerca del Mariachi Juvenil, 6 pm, escuela de Santa Cruz

Sunday, February 2 — Domingo, 2 de Febrero

Visit of our Virgin de San Juan de los Lagos, with Anointing of the Sick, 9 am at IHM, 1 pm at Holy Cross — Visita de nuestra Virgen de San Juan de los Lagos, con Unción de los Enfermos, misa de 9 am, ICM, y misa de 1 pm, Santa Cruz.

Friday, February 7 — Viernes, 7 de Febrero

Monthly Reconciliation Service with Confessions, 7 pm, HC — Servicio de Reconciliación con confesiones, 7 pm, Santa Cruz

Premiados en la Rifa de Enero de la Sociedad del Santo Nombre:

Winners of the January Holy Name Society Raffle:

| | | |
|----------|------|------------------|
| \$100.00 | #186 | Alfonso Gallegos |
| \$ 15.00 | #136 | Pedro Orta |
| \$ 10.00 | #201 | Jaime Márquez |

Please pray for the family of:
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

JUANA MONROY

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

from Father Art...de el Padre Arturo...

GIFTS FOR LEADERSHIP

God gives us everything that we have and all that we are---ultimately, everything is gift. In this Stewardship perspective, all of our time, treasure (resources/money) and talents are not something that we manufacture for ourselves, but are gifts that God gives us. These gifts shape not only us as individuals, but our relationships and community. For a number of years now, our parish of Holy Cross-Immaculate Heart of Mary has been training leaders for service. Many people who have completed the eight week leadership sessions have developed their personal strengths. They have become more aware of their limitations, drawn inspiration from the perseverance of other leaders and learned to use their time and talents in better and more effective ways for the mission of the parish as well as for other areas of service in the neighborhood. Our ministries--such as religious education, Casa Romero, the Pastoral Council and the Immigration Committee--have flourished in great part because of these leaders.

In these upcoming months, we as a parish will embark on listening to the stories of these leaders—their successes, challenges, frustrations, blessings and crosses. These various experiences have shaped these leaders over the years; as a parish, we want to offer them the needed support and accompaniment to continue to serve the parish and the community at large. We as a parish are committed to deepen and help develop these sisters' and brothers' gifts of time, treasure and talent. We believe in the Holy Spirit's constant invitation to call us, as well as new leaders, to serve one another in new and creative ways—we look to take steps to discern these new paths of parish ministry.

I ask each and every member of the parish to pray for these leaders in this process of listening and discernment. Please pray that new leaders can come forward to develop their gifts for service too. May we all be open to the promptings of the Holy Spirit in this parish journey of faith.

-Father Art, cmf

DONES DE LIDERAZGO

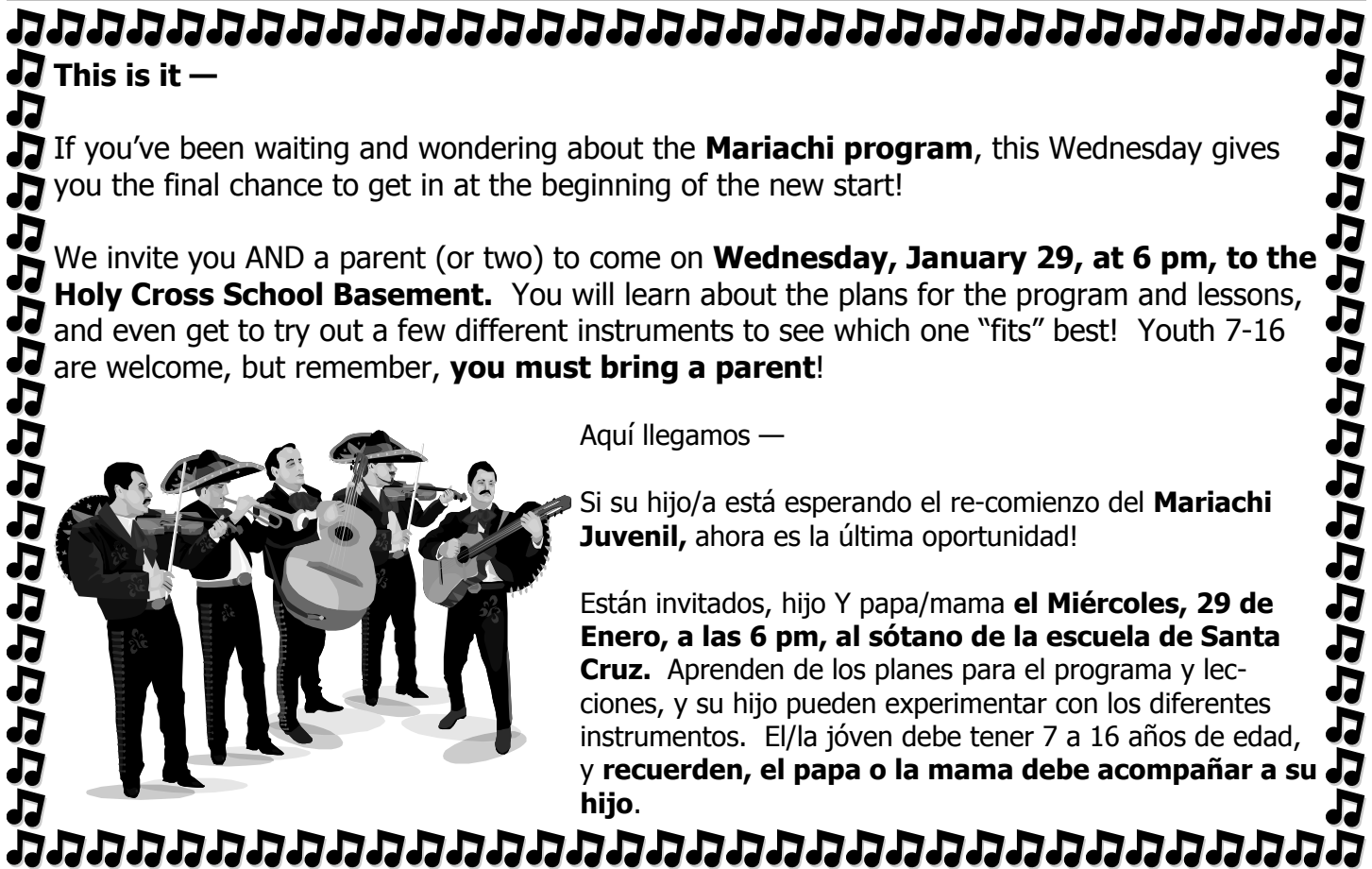
Dios nos da todo lo que tenemos y todo lo que somos... finalmente, todos es un don. En la perspectiva del sentido de la corresponsabilidad, todo nuestro tiempo, tesoros (recursos/dinero) y talentos no es algo que fabricamos nosotros mismos, sino que son dones que Dios nos da. Estos dones no solamente nos dan forma como individuos, también a nuestras relaciones y comunidad. Desde hace un par de años, nuestra parroquia de Santa Cruz-Inmaculado Corazón de Maria ha estado entrenando líderes para el servicio. Muchos de ellos han desarrollado su propia fuerza personal después de haber completado las ocho semanas de sesiones de liderazgo. Han reconocido sus propias limitaciones, y sacado inspiraciones de la perseverancia de otros líderes y aprendieron a usar su tiempo y talentos en una manera mejor y más efectiva para la misión de la parroquia al igual que las otras áreas de servicio en el barrio. Nuestros ministerios - como es la educación religiosa, Casa Romero, el Concilio Pastoral y el Comité de Inmigración - han florecido en gran parte por estos líderes.

En los próximos meses, nosotros como parroquia estaremos dedicando tiempo para escuchar historias de estos líderes - sus éxitos, retos, frustraciones, bendiciones y sus cruces. La variedad de sus experiencias han formado a estos líderes durante estos años, como parroquia, queremos ofrecerles el apoyo necesario y acompañarlos para que continúen sirviendo a la parroquia y a la comunidad. Nosotros como parroquia estamos comprometidos de profundizar y ayudar al desarrollar de estos dones de su tiempo y talento de nuestros hermanos y hermanas. Creemos en la constante invitación que nos hace el Espíritu Santo, al igual que a los nuevos líderes, a servir los unos a los otros en nuevas y creativas maneras - buscamos nuevas maneras de discernir nuevos caminos en los ministerios parroquiales.

Le pido a todos y cada uno de los miembros de la parroquia que oren por estos líderes en este proceso de escuchar y de discernimiento. Por favor oren también, por nuevos líderes para que desarrollen sus dones de servicio. Que todos estemos abiertos de inmediato al Espíritu Santo en esta jornada de fe de nuestra parroquia.

P. Arturo, cmf





This is it —

If you've been waiting and wondering about the **Mariachi program**, this Wednesday gives you the final chance to get in at the beginning of the new start!

We invite you AND a parent (or two) to come on **Wednesday, January 29, at 6 pm, to the Holy Cross School Basement**. You will learn about the plans for the program and lessons, and even get to try out a few different instruments to see which one "fits" best! Youth 7-16 are welcome, but remember, **you must bring a parent!**



Aquí llegamos —

Si su hijo/a está esperando el re-comienzo del **Mariachi Juvenil**, ahora es la última oportunidad!

Están invitados, hijo Y papa/mama **el Miércoles, 29 de Enero, a las 6 pm, al sótano de la escuela de Santa Cruz**. Aprenden de los planes para el programa y lecciones, y su hijo pueden experimentar con los diferentes instrumentos. El/la joven debe tener 7 a 16 años de edad, y **recuerden, el papa o la mama debe acompañar a su hijo**.



So, you want to use the excuse for your bad grades that you don't have a computer or Internet at home. Well, help is nearby! Did you know that our parish has a **Computer Lab** for high school and college students?

It is open Tuesday to Friday from 9:00 am until 8:00 pm, and on Saturday mornings 9:00—11:30 am at the parish office. High School and College students need to bring their school ID to sign in—and the first time you come in, you will need to fill out a registration form, and pay a \$5 users fee which lasts till August!

"Years ago the distinguished scholar John Ruskin said, 'The object of education is to make people not merely do the right things, but enjoy the right things; not merely learn, but to love knowledge; not merely pure, but to love purity; not merely just, but to hunger and thirst after justice.'

"Hace años el famoso hombre de ciencia John Ruskin dijo, 'Toda la finalidad de la educación es conseguir que la gente no solamente aprenda lo correcto, sino que lo goce, no solamente llegar a ser personas de ciencia, sino personas que aman la ciencia, no solamente ser puros, sino amar la pureza, no solamente ser justos, sino tener hambre y sed de justicia.'
- Goble & Brooks

Ever heard of Kid's Café??? It's a hot meal program served Monday through Friday after school, from 3-4 pm, at Casa Romero, 4600 South Honore. ALL CHILDREN AND YOUTH from the community are invited, ages 3-18. You don't have to register ahead of time, just come in and ask for Yolanda.

Maybe you want to help out at Kid's Café! We serve 50-80 meals every day, and Yolanda would welcome the help of regular volunteers. Tasks include serving food to the children, and light cleanup. Possible hours are Monday through Friday, between 1:00 and 5:30 pm. *Call Yolanda González at 773-376-3900 (extension 283) for more information.* **We know you have off school Wednesday the 12th!** Call Yolanda to offer your help — don't just waste your day! She will be preparing for the "Kid's Café 13th Birthday" celebration to be held on the 19th. Lots to do — **CALL NOW** — ok, wait till tomorrow to call — but **CALL!**

El próximo domingo, 2 de febrero, les invitamos

A celebrar la presencia amorosa de la Virgen de San Juan de los Lagos en las misas de las 9:00 am en Inmaculado Corazón de María, y de la 1:00 pm en la iglesia de Santa Cruz, en las cuales tendremos el sacramento de La Unción de los Enfermos. Después de la misa de las 9 am, la llevaremos hacia Santa Cruz. Después de la misa de la Seis, regresamos con ella hacia Inmaculado Corazón de María, donde se quedara en el frente de la iglesia para estar presente en todas las misas para hasta el 11 de Febrero.

Next Sunday, February 2, we invite you:

To celebrate the loving presence of La Virgen de San Juan de los Lagos at our masses of 9:00 am at Immaculate Heart of Mary, and 1:00 pm at Holy Cross, during which we will celebrate the sacrament of the Anointing of the Sick. After the 9 am mass, we will carry her to Holy Cross. After the 6:00 pm mass, we will return with her to Immaculate Heart of Mary, where she will remain in front for all masses until February 11.

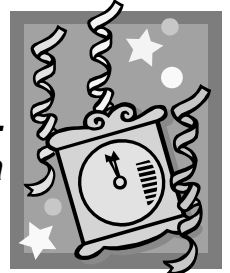
New Year's Resolution—Take the time to register in our parish.

Resolución nueva del año nuevo— Tomen el tiempo de registrarse en la parroquia.

La registración parroquial es sumamente importante no solo para la parroquia sino para las familias que están registradas. Para registrarse en la parroquia por favor acuda a la oficina parroquial, 4541 S. Wood, de martes a viernes de 9:00 a.m. a 8:00p.m. y los sábados de 9:00 a.m. a 12:00 p.m.

It is very important for families to register in the parish. It is not only important for the parish families but also the parish. To register please come to the parish office, 4541 S. Wood, on Tuesdays thru Fridays from 9:00 a.m. until 8:00 p.m. and on Saturdays from 9:00 a.m. until noon.

OTRA RESOLUCIÓN NUEVA DEL AÑO NUEVO: Reflexionar en familia como dan de su tiempo, talentos y ayuda financiera hacia la parroquia y comunidad



- * **Tiempo**— *¿Cuanto tiempo dedica cada semana para la oración y cuanto tiempo dedica a involucrarse en actividades voluntarias en la parroquia y en la comunidad?*
- * **Talentos**—*¿De que forma usa sus talentos para el mejoramiento de la parroquia y la comunidad?*
- **Recursos Financieros**— *¿Como apoyan económicamente a su parroquia y sus diversos programas y servicio con sus recursos?*

ANOTHER NEW YEAR'S RESOLUTION!! TIME, TALENT, TREASURES

As we begin the new year and look towards making new resolutions, this would be a good time to reflect on the giving of your time, talents, and treasures to your parish and community.

- * **Time**- How much time do you set aside each week in prayer and involvement in volunteer activities in our parish and in our community?
- * **Talent**- How are you using your talents for the good of our parish and greater community?
- * **Treasure**- How do you financially support our parish and parish programs/services?